

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



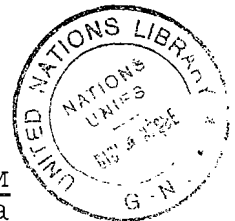
Distr.
GENERAL

A/33/417
5 December 1978
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH/
FRENCH

Тридцать третья сессия
Пункт 33 повестки дня

ТРИДЦАТЬ ЛЕТ ВСЕОБЩЕЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

Вербальная нота Постоянного представителя Нидерландов при
Организации Объединенных Наций от 30 ноября 1978 года на
имя Генерального секретаря



Постоянный представитель Королевства Нидерландов свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь обратиться внимание Генерального секретаря на следующее.

Комитет министров Европейского совета обратился с просьбой к министру иностранных дел Нидерландов как временному председателю Комитета направить Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций текст Декларации прав человека, которая была принята Комитетом на его заседании 27 апреля 1978 года.

Комитет министров считает целесообразным придать более широкую гласность, осуществляемому европейскими государствами сотрудничеству в области прав человека, которое может рассматриваться как дальнейшее развитие того, что признается в качестве общепризнанных норм.

В соответствии с этой просьбой текст Декларации прилагается к данной ноте (приложение I). Я был бы признателен за распространение этого текста в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту 33 повестки дня, с тем чтобы привлечь внимание к деятельности Европейского совета в области прав человека. Эта деятельность осуществляется на основе Европейской конвенции об охране прав человека и основных свобод (приложение II), а также на основе Европейской специальной хартии (приложение III).

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Декларация прав человека

Государства-члены Европейского совета,

1. Сознавая свою приверженность принципам парламентской демократии, а также их обязательства в соответствии с уставом Европейского совета уважать права человека и основные свободы;
2. Считая, что европейская Конвенция о правах человека, которая вступила в силу 25 лет назад, является конкретным выражением их обязательства обеспечивать коллективные гарантии ряда прав, предусмотренных во Всеобщей декларации прав человека, которая была провозглашена Организацией Объединенных Наций 30 лет назад, в частности посредством предусматриваемого в Конвенции механизма контроля, функционирование которого основано на объективных критериях и поручено независимым учреждениям;
3. Считая, что в силу Европейской конвенции любому лицу, на которое распространяется юрисдикция договаривающихся государств, обеспечивается эффективная международная защита, которая предполагает защиту независимо от национальности или места его проживания;
4. Будучи убеждена в том, что защита прав человека и основных свобод, как на национальном, так и на международном уровнях, является постоянной задачей и что индивидуальные права, вытекающие из достоинства человеческой личности, сохраняют свою основную ценность и значение при всех изменениях или эволюции общества;
5. Считая крайне важным сохранение созданных Европейской конвенцией о правах человека институтов в качестве эффективного инструмента для обеспечения соблюдения обязательств, взятых на себя в соответствии с этой Конвенцией;
6. Напоминая также, что в рамках Европейского совета рассматриваются предложения о расширении перечня индивидуальных прав, на которые должна распространяться защита в соответствии с Европейской конвенцией о правах человека и другими соответствующими европейскими конвенциями, в том числе в социальной, экономической и культурной областях;

/...

7. Отмечая в этой связи первоначальный вклад, который был сделан Европейской социальной хартией в области социальных и экономических прав и будучи готова рассмотреть возможность дальнейшего расширения рамок Европейского совета в области защиты этих прав;

8. Сознвая тесную связь между защитой и расширением прав человека и основных свобод внутри государств и укреплением справедливости и мира во всем мире;

I. Подтверждает важную роль Европейской конвенции о правах человека в международной защите прав и основных свобод и их эффективном осуществлении в Европе;

II. Постановляет уделить первоочередное внимание работе, осуществляемой в Европейском совете по вопросам возможности расширения перечня индивидуальных прав, а именно, в социальной, экономической и культурной областях, на которые будет распространена защита Европейских конвенций или любых других соответствующих средств;

III. Постановляет играть активную роль в защите и в дальнейшем осуществлении прав человека и основных свобод, включая в более широком смысле прав в социальной, экономической и культурной областях, тем самым содействуя укреплению международного мира и безопасности и международному сотрудничеству, а также экономическому и социальному развитию всех народов.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Европейская конвенция об охране прав человека
и основных свобод *

Подписавшие настоящую Конвенцию правительства, являющиеся членами Европейского совета,

принимая во внимание Всеобщую декларацию прав человека, провозглашенную Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 10 декабря 1948 года,

принимая во внимание, что эта Декларация имеет целью обеспечение всеобщего и эффективного признания и соблюдения провозглашенных в ней прав,

принимая во внимание, что целью Европейского совета является достижение более прочного единства между его членами и что одним из средств достижения этой цели является поддержание и дальнейшее осуществление прав человека и основных свобод,

вновь подтверждая свою глубокую веру в эти основные свободы, которые являются основой справедливости и мира на земле и лучше всего поддерживаются, с одной стороны, эффективной политической демократией, а, с другой, общим пониманием и соблюдением прав человека, от которых они зависят,

твердо решив в качестве правительств европейских стран, единомыслящих и имеющих общее наследие политических традиций, идеалов, свободы и господства закона, принять первые меры по коллективному проведению в жизнь некоторых из прав, изложенных во Всеобщей декларации,

пришли к соглашению о следующем:

Статья 1

Высокие договаривающиеся стороны обеспечат каждому человеку, находящемуся под их юрисдикцией, права и свободы, изложенные в Разделе I настоящей Конвенции.

* Было принято пять протоколов, из которых № 3 и № 5 вносят изменения в текст самой Конвенции. Поскольку эти изменения включены в текст Конвенции, они, в отличие от протоколов 1, 2 и 4, не включены в Приложение.

/...

Раздел I

Статья 2

1. Право каждого человека на жизнь должно защищаться законом. Никто не может быть намеренно лишен жизни, за исключением лиц, в отношении которых приводится в исполнение приговор суда после признания их виновными в преступлении, за которое закон предусматривает такое наказание.

2. Лишение жизни не может рассматриваться как нарушающее настоящую статью, если оно является результатом применения силы только в случае совершенной необходимости:

- а) при защите любого лица от незаконного насилия;
- б) для того, чтобы произвести законный арест или воспрепятствовать побегу лица, задержанного на законном основании;
- с) при законно предпринятых действиях для подавления бунта или мятежа.

Статья 3

Никто не должен подвергаться пыткам или бесчеловечному или унижительному обращению или наказанию.

Статья 4

1. Никто не должен содержаться в рабстве или подневольном состоянии.

2. Никто не может быть понуждаем к выполнению принудительного или обязательного труда.

3. Для целей настоящей статьи выражение "принудительный или обязательный труд" не включает:

- а) любой работы, выполнение которой требуется в обычном ходе задержания, произведенного в соответствии с положениями статьи 5 настоящей Конвенции, или в течение условного освобождения от такого задержания;

- б) любой службы военного характера или в случае лиц, отказывающихся от несения такой службы по политическим или религиозно-этическим мотивам в странах, где они признаются, службы, выполнение которой требуется вместо обязательной военной службы;

/...

с) любой службы, несение которой требуется в чрезвычайных обстоятельствах или во время бедствий, угрожающих благополучию общества;

д) любой работы или службы, которая составляет часть обычных гражданских обязанностей.

Статья 5

1. Каждый человек имеет право на свободу и неприкосновенность личности. Никто не может быть лишен свободы, кроме как в следующих случаях и притом в соответствии с предписанной законом процедурой:

а) законное задержание лица после его осуждения компетентным судом;

б) законный арест или задержание лица за неподчинение законному распоряжению суда или для обеспечения выполнения им любого обязательства, предписанного законом;

с) законный арест или задержание лица, произведенное в целях представления его перед компетентным судебным органом по обоснованному подозрению его в совершении преступления или в том случае, когда обоснованно считается необходимым воспрепятствовать совершению им преступления или его побегу после совершения преступления;

д) задержание несовершеннолетнего по законному распоряжению в целях обучения его под надзором или его законное задержание в целях представления его перед компетентным судебным органом;

е) законное задержание лиц для предотвращения распространения заразных болезней, психически больных лиц, алкоголиков или наркоманов и бродяг;

ф) законный арест или задержание лица, чтобы воспрепятствовать его незаконному въезду в страну, или лица, в отношении которого принимаются меры по его высылке или выдаче.

2. Каждое арестованное лицо должно быть незамедлительно информировано и притом на понятном ему языке о причинах его ареста и о любых предъявляемых ему обвинениях.

3. Каждое арестованное или задержанное в соответствии с пунктом 1с данной статьи лицо должно без промедления быть представлено судье или другому должностному лицу, уполномоченному законом выполнять судебные функции, и должно иметь право на суд в течение надлежащего периода или на освобождение перед судом. Освобождение может быть обусловлено представлением гарантии за явку в суд.

/...

4. Каждое лицо, лишенное свободы вследствие ареста или задержания, должно иметь право принять меры к тому, чтобы вопрос о законности его задержания был бы незамедлительно рассмотрен судом и чтобы распоряжение об его освобождении было бы дано, если его задержание незаконно.
5. Каждое лицо, оказавшееся жертвой ареста или задержания в нарушение положений настоящей статьи, должно иметь осуществимое право на компенсацию.

Статья 6

1. При установлении его гражданских прав и обязанностей или любого уголовного обвинения, выдвинутого против него, каждый человек имеет право на справедливое и гласное рассмотрение его дела в течение надлежащего срока независимым и беспристрастным судом, учрежденным законом. Приговор должен выноситься публично, но пресса и публика могут быть не допущены на некоторые или все заседания суда в интересах нравственности, общественного порядка или национальной безопасности в демократическом обществе, когда этого требуют интересы подростков или защита частной жизни сторон, или в той мере, которая строго необходима по мнению суда в особых обстоятельствах, когда гласность наносит ущерб интересам правосудия.
2. Каждый обвиняемый в уголовном преступлении человек должен считаться невиновным до тех пор, пока не будет доказана его виновность в соответствии с законом.
3. Каждый обвиняемый в уголовном преступлении человек должен обладать следующими минимальными правами:
 - a) правом быть информированным без промедления подробно и на понятном ему языке о характере и причине выдвинутого против него обвинения;
 - b) правом иметь достаточно времени и средств для подготовки своей защиты;
 - c) правом защищать себя лично или посредством юридической помощи по своему выбору или, если у него нет достаточно средств для оплаты юридической помощи, правом на предоставление ему бесплатной юридической помощи, когда этого требуют интересы правосудия;
 - d) правом опрашивать лично или через кого-либо свидетелей обвинения и вызывать и опрашивать свидетелей защиты в тех же условиях, что и свидетелей обвинения;
 - e) правом пользоваться бесплатными услугами переводчика, если он не понимает или не говорит на языке, применяемом судом.

/...

Статья 7

1. Никто не должен считаться виновным в каком-либо уголовном преступлении на основании какого-либо действия или упущения, которое не являлось уголовным преступлением по национальным законам или международному праву во время его совершения. Не может быть также наложено более тяжкое наказание, чем то, которое было применимо во время совершения уголовного преступления.

2. Настоящая статья не должна нанести ущерба суду или наказанию любого лица за любое действие или упущение, которое в момент его совершения являлось преступлением по общим принципам законов, признаваемых цивилизованными народами.

Статья 8

1. Каждый человек имеет право на уважение его частной и семейной жизни, его жилища и корреспонденции.

2. Со стороны государственных органов не должно быть вмешательства в пользование этим правом, за исключением вмешательства, предусмотренного законом и необходимого в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, общественной безопасности или экономического благополучия страны, для предотвращения беспорядков или преступлений, для охраны здоровья или нравственности, или для защиты прав и свобод других лиц.

Статья 9

1. Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии; это право включает свободу менять свою религию или веру и свободу самому или сообща с другими, публично или частным образом исповедовать свою религию или веру, в богослужении, обучении, на практике и в соблюдении обрядов.

2. Свобода исповедовать свою религию или верование может быть предметом только таких ограничений, которые предписаны законом и необходимы в демократическом обществе в интересах общественной безопасности, для охраны общественного порядка, здоровья или нравственности, или для защиты прав и свобод других лиц.

Статья 10

1. Каждый человек имеет право на свободу выражения своих убеждений. Это право должно включать свободу придерживаться своих мнений и получать и передавать информацию и идеи без вмешательства со стороны государственных властей и невзирая на границы. Эта статья не должна препятствовать государствам требовать, чтобы на предприятия, занимающиеся радио и телепередачей, и на кинотеатры выбирались разрешения.

/...

2. Пользование этими свободами, так как оно налагает обязанности и ответственность, может явиться предметом таких формальностей, условий, ограничений или наказаний, которые предписаны законом и необходимы в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, территориальной неприкосновенности или общественной безопасности, для предотвращения беспорядков или преступлений, для охраны здоровья или нравственности, для защиты репутации или прав других лиц, для предотвращения разглашения информации, полученной конфиденциально, или для поддержания авторитета и беспристрастия судебных органов.

Статья 11

1. Все имеют право на свободу мирных собраний и каждый человек имеет право на свободу ассоциации с другими лицами, включая право образовывать и вступать в профсоюзы для защиты своих интересов.

2. Никаких ограничений не может быть наложено на пользование этими правами, за исключением тех, которые предписаны законом и необходимы в демократическом обществе в интересах национальной безопасности или общественной безопасности, для предотвращения беспорядков или преступлений, для охраны здоровья и нравственности или для защиты прав и свобод других лиц. Эта статья не должна препятствовать наложению законных ограничений на пользование этими правами членами вооруженных сил, полиции или административных органов государства.

Статья 12

Мужчины и женщины, достигшие брачного возраста, имеют право вступать в брак и основывать семью согласно национальным законам, регламентирующим пользование этим правом.

Статья 13

Каждое лицо, чьи права и свободы по настоящей Конвенции нарушены, должно иметь право на восстановление их в национальном государственном органе даже в том случае, если это нарушение совершено лицами при исполнении ими служебных обязанностей.

Статья 14

Пользование правами и свободами, изложенными в настоящей Конвенции, должно быть гарантировано без дискриминации по какому-либо признаку, например, по признаку пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальному меньшинству, имущественному, рождения или иного положения.

/...

Статья 15

1. В период войны или других чрезвычайных обстоятельств, угрожающих безопасности наций, любая высокая договаривающаяся сторона может принимать меры, временно прекращающие действие обязательств, взятых в соответствии с настоящей Конвенцией, строго в тех пределах, которые вызываются этими чрезвычайными обстоятельствами, при условии, что такие меры не нарушают других обязательств, взятых на себя ею в соответствии с международным правом.

2. В соответствии с этим положением не допускается прекращения действия статьи 2, за исключением смерти, вызванной законными актами войны, или действия статей 3, 4 (пункт 1) и 7.

3. Любая высокая договаривающаяся сторона, использующая это право на временное прекращение положений настоящей Конвенции, полностью информирует Генерального секретаря Европейского совета о принятых мерах и причинах, вызвавших их принятие. Оно информирует также Генерального секретаря Европейского совета о прекращении действий этих мер и о возобновлении выполнения положений настоящей Конвенции.

Статья 16

Ничто в статьях 10, 11 и 14 не рассматривается как препятствие, мешающее высокой договаривающейся стороне налагать ограничения на политическую деятельность лиц иностранного происхождения.

Статья 17

Ничто в настоящей Конвенции не может рассматриваться как предположение, предоставляющее любому государству, группе лиц или лицу право заниматься какой-либо деятельностью или осуществлять любой акт, направленный на ликвидацию каких-либо прав или свобод, изложенных в настоящей Конвенции, или на их ограничение в большей степени, чем это предусматривается в ней.

Статья 18

Ограничения, разрешенные в соответствии с настоящей Конвенцией в отношении указанных прав и свобод, не применяются ни для каких целей, кроме тех, которые предусмотрены в ней.

Статья 19

Для того, чтобы обеспечить соблюдение обязательств, принятых на себя высокими договаривающимися сторонами, будут образованы:

- 1) Европейская комиссия по правам человека, именуемая ниже "Комиссия";
- 2) Европейский суд по правам человека, именуемый ниже "Суд".

/...

РАЗДЕЛ III

Статья 20

Комиссия состоит из числа членов, равных числу высоких договаривающихся сторон. Никакие два члена Комиссии не могут быть гражданами одного и того же государства.

Статья 21

1. Члены Комиссии избираются Комитетом министров абсолютным большинством голосов по списку, составленному президиумом Консультативной ассамблеи; каждая группа представителей высоких договаривающихся сторон в Консультативной ассамблее выдвигает три кандидата, из которых по крайней мере два являются их гражданами.

2. По возможности, эта же процедура применяется при увеличении числа членов Комиссии в случае присоединения к настоящей Конвенции других государств, а также при заполнении возникающих вакансий.

Статья 22

1. Члены Комиссии избираются сроком на шесть лет. Они могут переизбираться, однако из членов Комиссии, избранных первоначально, срок семи членов истекает после трех лет.

2. Члены Комиссии, срок которых истекает после первых трех лет, определяются согласно жеребьевке, проводимой Генеральным секретарем Европейского совета сразу же после завершения первых выборов.

3. Для обеспечения по возможности того, чтобы половина членов Комиссии возобновляла свою деятельность после каждых трех лет, Комитет министров, до проведения следующих выборов, может принять решение о том, что срок или сроки пребывания в должности одного или более членов, которых предстоит избрать, были продлены на период, превышающий шесть лет, но не более девяти лет и не менее трех лет.

4. В тех случаях, когда речь идет о пребывании в должности более одного срока, и Комитет министров применяет положения предыдущего пункта, распределение сроков пребывания в должности осуществляется согласно жеребьевке, проводимой Генеральным секретарем сразу же после выборов.

5. Член Комиссии, избранный для замещения должности члена, срок которого не истек, находится в этой должности до окончания срока его предшественника.

/...

6. Члены Комиссии находятся в должности до их замещения. После замещения члены Комиссии продолжают рассматривать дела, которые уже находились на рассмотрении Комиссии.

Статья 23

Члены Комиссии являются таковыми в их индивидуальном качестве.

Статья 24

Любая высокая договаривающаяся сторона может направить Комиссии через Генерального секретаря Европейского совета любую жалобу о предполагаемом нарушении положений настоящей Конвенции другой высокой договаривающейся стороной.

Статья 25

1. Комиссия может получать петиции, направленные Генеральному секретарю Европейского совета любым лицам, неправительственной организацией или группой лиц, утверждающих, что они явились жертвой нарушения одной из высоких договаривающихся сторон прав, провозглашенных в настоящей конвенции, при условии, что высокая договаривающаяся сторона, против которой была подана жалоба, заявила о признании ею компетенции Комиссии получать такие петиции. Те из высоких договаривающихся сторон, которые сделали такие заявления, принимают на себя обязательства никоим образом не препятствовать эффективному осуществлению этого права.

2. Такие заявления могут быть сделаны на конкретно оговоренный период.

3. Эти заявления сдаются на хранение Генеральному секретарю Европейского совета, который направляет их копии высоким договаривающимся сторонам и публикует их.

4. Комиссия осуществляет полномочия, предусмотренные в этой статье, только в том случае, когда по крайней мере шесть высоких договаривающихся сторон взяли на себя обязательства посредством заявлений, сделанных в соответствии с предшествующими пунктами.

Статья 26

Комиссия может заниматься этими вопросами только после того, как все средства судебной защиты внутри государства были исчерпаны, в соответствии с общепризнанными нормами международного права, и только в течение шести месяцев после даты принятия по этой жалобе последнего решения.

/...

Статья 27

1. Комиссия не рассматривает никакой петиции, представленной в соответствии со статьей 25, которая

а) является анонимной, или

б) если эта жалоба по существу является аналогичной той, которая уже была рассмотрена Комиссией или уже была представлена в соответствии с другой процедурой для международного рассмотрения или решения или если она не содержит никакой новой относящейся к делу информации.

2. Комиссия считает недопустимой петицию, представленную в соответствии со статьей 25, которая, по ее мнению, несовместима с положениями настоящей Конвенции, явно необоснована или является злоупотреблением права на подачу петиции.

3. Комиссия может отвергнуть любую петицию, направленную ей, если она сочтет ее недопустимой в соответствии со статьей 26.

Статья 28

Если Комиссия принимает, направленную ей петицию:

а) она с целью установления фактов, совместно с представителями сторон, осуществляет рассмотрение этой петиции и, в случае необходимости, проводит расследование, для эффективного осуществления которого соответствующие государства предоставляют все необходимые средства после обмена мнениями с Комиссиями;

б) она предоставляет себя в распоряжение заинтересованных сторон с целью обеспечения мирного урегулирования вопроса на основе уважения прав человека, как это определяется в настоящей Конвенции.

Статья 29

После принятия петиции, представленной в соответствии со статьей 25, Комиссия может, тем не менее, единогласно принять решение отвергнуть эту петицию, если в ходе ее рассмотрения она в соответствии со статьей 27, установит наличие одного из оснований для ее отклонения.

В этом случае такое решение сообщается сторонам.

/...

Статья 30

Если Комиссия достигла мирного решения в соответствии со статьей 28, она составляет доклад, который направляется соответствующим государствам, Комитету министров и Генеральному секретарю Европейского совета для его опубликования. Доклад ограничивается коротким изложением фактов и достигнутого решения.

Статья 31

1. Если решение не удается достигнуть, Комиссия составляет доклад с изложением фактов и сообщает свое мнение в отношении того, представляют ли установленные факты нарушение соответствующим государством его обязательств по настоящей Конвенции. В этом докладе могут быть изложены мнения всех членов Комиссии по данному вопросу.
2. Доклад направляется Комитету министров. Он направляется также соответствующим государствам, которые не имеют права опубликовывать его.
3. При передаче этого доклада Комитету министров Комиссия может сделать такие предложения, которые она сочтет целесообразными.

Статья 32

1. Если вопрос не передается Суду в соответствии со статьей 48 настоящей Конвенции в течение трех месяцев с момента направления этого доклада Комитету министров, Комитет министров большинством в две трети голосов, имеющих право входить в его состав, принимает решение о том, имело ли место нарушение настоящей Конвенции.
2. В случае принятия по вопросу положительного решения, Комитет министров устанавливает период, в течение которого соответствующая высокая договаривающаяся сторона должна принять меры, указанные в решении Комитета министров.
3. Если заинтересованная высокая договаривающаяся сторона в течение указанного периода не приняла удовлетворительных мер, Комитет министров большинством голосов, предусмотренным в пункте 1 выше, принимает решение о том, каким образом будет выполняться его первоначальное решение, и публикует доклад.
4. Высокие договаривающиеся стороны обязуются считать обязательным для себя любое решение, которое может принять Комитет министров в осуществление предшествующих пунктов.

/...

Статья 33

Заседания Комиссии проходят при закрытых дверях.

Статья 34

При условии соблюдения положений статьи 29 решения в Комиссии принимаются большинством членов, присутствующих и принимающих участие в голосовании.

Статья 35

Комиссия проводит заседания по мере необходимости. Заседания созываются Генеральным секретарем Европейского совета.

Статья 36

Комиссия разрабатывает свои собственные правила процедуры.

Статья 37

Секретариат Комиссии обеспечивается Генеральным секретарем Европейского совета.

РАЗДЕЛ IV

Статья 38

Европейский суд защиты прав человека состоит из числа судей, равного числу членов Европейского совета. В его составе не может быть двух граждан одного и того же государства.

Статья 39

1. Члены Суда избираются Консультативной ассамблеей большинством голосов из списка кандидатур, выдвинутых членами Европейского совета; каждый член выдвигает трех кандидатов, по меньшей мере два из которых являются его гражданами.
2. В той мере, в какой это применимо, та же процедура соблюдается при расширении состава Суда в случае приема в Европейский совет новых членов и в случае заполнения возможных вакансий.
3. Кандидаты должны обладать высокими моральными качествами, а также обладать квалификацией, необходимой для назначения на высшие судебные должности, или являться юрисконсультами с признанным авторитетом.

/...

Статья 40

1. Члены Суда избираются на период в девять лет и могут быть переизбраны. Однако срок полномочий четырех членов первого состава Суда истекает через три года, а срок полномочий еще четырех членов - через шесть лет.
2. Генеральный секретарь немедленно по окончании первых выборов определяет по жребию, кто из членов Суда считается избранным на первоначальные сроки в три года и шесть лет.
3. С тем чтобы обеспечить, по мере возможности, переизбрание трети состава Суда каждые три года, Консультативная ассамблея до проведения любых последующих выборов может принять решение о том, что срок или сроки полномочий одного или нескольких членов, которые будут избираться, будет установлен на иной период, чем в девять лет, но не более двенадцати и не менее шести лет.
4. В случаях, когда стоит вопрос о более чем одном сроке полномочий и Консультативная ассамблея руководствуется предшествующим пунктом, сроки полномочий распределяются Генеральным секретарем по жребию немедленно после выборов.
5. Член Суда, избранный взамен члена, срок полномочий которого еще не истек, остается в должности до истечения срока полномочий своего предшественника.
6. Члены Суда исполняют свои обязанности до их замещения. После замещения они продолжают заниматься уже рассматриваемыми ими делами.

Статья 41

Суд избирает Председателя и заместителя Председателя на срок в три года. Они могут быть переизбраны.

Статья 42

Члены Суда получают вознаграждение, размеры которого определяются Комитетом министров, за каждый день выполнения ими своих функций.

Статья 43

Для рассмотрения всех переданных в Суд дел Суд образует Камеру в составе семи судей. В качестве члена Камеры *ex officio* заседает судья, являющийся гражданином любого заинтересованного государства-участника или, при отсутствии такового, лицо по его усмотрению, которое заседает в качестве судьи; другие судьи избираются по жребию Председателем до начала судебного разбирательства.

/...

Статья 44

Правом обращаться в Суд обладают только Высокие договаривающиеся стороны и Комиссия.

Статья 45

Юрисдикции Суда подлежат все дела в связи с толкованием и применением настоящей Конвенции, которые Высокие договаривающиеся стороны или Комиссия передают в Суд в соответствии со статьей 48.

Статья 46

1. Любая из Высоких договаривающихся сторон может в любое время сделать заявление о том, что она признает без особого о том соглашения *ipso facto*, юрисдикцию Суда обязательной по всем вопросам, касающимся толкования и применения настоящей Конвенции.

2. Вышеуказанные заявления могут быть безусловными или на условиях взаимности со стороны тех или иных Высоких договаривающихся сторон или же на определенное время.

3. Такие заявления сдаются на хранение Генеральному секретарю Европейского совета, который препровождает копии таковых Высоким договаривающимся сторонам.

Статья 47

Суд может рассматривать дело лишь после того, как Комиссия признала невозможность урегулирования между сторонами и в течение периода в три месяца, предусматриваемого статьей 32.

Статья 48

Сторонами в Суде, при условии, что заинтересованная Высокая договаривающаяся сторона или заинтересованные Высокие договаривающиеся стороны, если их больше одной, признают обязательность юрисдикции Суда или, в противном случае, с согласия заинтересованной Высокой договаривающейся стороны или заинтересованных Высоких договаривающихся сторон, если их больше одной, могут быть:

- а) Комиссия;
- б) Высокая договаривающаяся сторона, гражданин которой является предполагаемой жертвой;
- в) Высокая договаривающаяся сторона, которая передала дело в Комиссию;
- д) Высокая договаривающаяся сторона, на которую подана жалоба.

/...

Статья 49

В случае спора о том, обладает ли Суд юрисдикцией, вопрос регулируется решением Суда.

Статья 50

Если Суд находит, что решение или мера, принятые юридическим или любым другим органом Высокой договаривающейся стороны, полностью или частично противоречит обязательствам, вытекающим из данной Конвенции, и если внутреннее право вышеуказанной стороны предусматривает только частичное возмещение ущерба за последствия такого решения или меры, Суд, в случае необходимости, принимает решение о справедливом удовлетворении пострадавшей стороны.

Статья 51

1. В решении Суда должны приводиться соображения, на которых оно основано.
2. Если решение в целом или частично не выражает единодушного мнения судей, то каждый судья имеет право изложить свое особое мнение.

Статья 52

Решение Суда является окончательным.

Статья 53

Высокие договаривающиеся стороны обязуются исполнять решение Суда по любому делу, в котором они являются сторонами.

Статья 54

Решение Суда направляется Комитету министров, который следит за его исполнением.

Статья 55

Суд разрабатывает свои правила и устанавливает свою процедуру.

Статья 56

1. Первые выборы членов Суда проводятся после того, как общее число заявлений, сделанных Высокими договаривающимися сторонами в соответствии со статьей 46, достигнет восьми.
2. Ни одно дело не может рассматриваться Судом до проведения этих выборов.

/...

РАЗДЕЛ У

Статья 57

По получении запроса от Генерального секретаря Европейского совета любая высокая договаривающаяся сторона представляет разъяснения, каким образом ее внутреннее законодательство обеспечивает эффективное применение любого из положений этой Конвенции.

Статья 58

Расходы Комиссии и Суда несет Европейский совет.

Статья 59

Члены Комиссии и Суда при исполнении своих обязанностей пользуются привилегиями и иммунитетами, предусматриваемыми в статье 40 Устава Европейского совета и в соглашениях, заключенных в соответствии с Конвенцией.

Статья 60

Ничто в настоящей Конвенции не может истолковываться как ограничение или умаление любого из прав человека и основных свобод, которые могут обеспечиваться законами любой высокой договаривающейся стороной или любым другим соглашением, участником которого она является.

Статья 61

Ничто в настоящей Конвенции не наносит ущерба полномочиям, предоставленным Комитету министров Уставом Европейского совета.

Статья 62

Высокие договаривающиеся стороны обязуются, за исключением особого соглашения, не использовать договоры, конвенции или декларации, действующие между ними, для передачи на рассмотрение, путем подачи петиции, спора, возникающего в связи с толкованием или применением настоящей Конвенции, другими средствами, помимо предусмотренных в настоящей Конвенции.

Статья 63

I. Любое государство при ратификации этой Конвенции или в любое время после этого может заявить, направив уведомление Генеральному секретарю Европейского совета, что настоящая Конвенция распространяется на все территории, за международные отношения которых она несет ответственность, или любую из них.

/...

2. Действие Конвенции распространяется на территорию или территории, указанные в уведомлении, начиная с тридцатого дня после получения этого уведомления Генеральным секретарем Европейского совета.

3. Положения этой Конвенции применяются на таких территориях с должным учетом местных требований.

4. Любое государство, сделавшее заявление в соответствии с пунктом I этой статьи, может в любое время после этого заявить от имени одной или более территорий, к которым относится такое заявление, что оно признает компетенцию Комиссии на получение петиций от отдельных лиц, неправительственных организаций или групп лиц в соответствии со статьей 25 настоящей Конвенции.

Статья 64

I. Любое государство при подписании этой Конвенции или при депонировании своей ратификационной грамоты делает оговорку в отношении любого конкретного положения Конвенции о том, что какой-либо закон, действующий в этот период на его территории, находится в противоречии с этим положением. Оговорки общего порядка в соответствии с этой статьей не допускаются.

2. Любая оговорка, сделанная в соответствии с этой статьей, должна содержать краткое изложение соответствующего закона.

Статья 65

I. Любая высокая договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию только по истечении пяти лет с того дня, когда она стала участником Конвенции и по истечении шести месяцев после извещения, содержащегося в уведомлении, направленном Генеральному секретарю Европейского совета, который информирует другие высокие договаривающиеся стороны.

2. Такая денонсация не освобождает такую высокую договаривающуюся сторону от обязательств, взятых ею на себя в соответствии с настоящей Конвенцией, в отношении любого действия, которое могло явиться нарушением таких обязательств и могло быть совершено им до вступления денонсации в силу.

3. Любая высокая договаривающаяся сторона, которая прекращает свое членство в Европейском совете, перестает быть участником Конвенции на тех же условиях.

4. Конвенция может быть денонсирована в соответствии с положениями предыдущих пунктов в отношении любой территории, на которую было распространено ее действие согласно с положением статьи 63.

/...

Статья 66

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания членами Европейского совета. Она подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Европейского совета.
2. Настоящая Конвенция вступает в силу после сдачи на хранение десяти ратификационных грамот.
3. В отношении любого участника, который ратифицирует Конвенцию впоследствии, Конвенция вступает в силу в день сдачи на хранение его ратификационной грамоты.
4. Генеральный секретарь Европейского совета сообщает всем членам Европейского совета о вступлении Конвенции в силу, названия высоких договаривающихся сторон, ратифицировавших Конвенцию, и уведомляет о приеме на хранение всех ратификационных грамот, которые могут сдаваться впоследствии.

СОСТАВЛЕНО в Риме ноября четвертого дня 1950 года на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в одном экземпляре, который будет храниться в архиве Европейского совета. Генеральный секретарь препровождает должным образом заверенные копии Конвенции каждой из подписавших его сторон.

Приложение

ПЕРВЫЙ ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ ПРАВ
ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД

Подписавшие настоящий Протокол правительства, являющиеся членами Европейского совета,

исполненные решимости принять меры по обеспечению коллективного проведения в жизнь некоторых прав и свобод, еще не включенных в Раздел I Конвенции об охране прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года (ниже именуемой "Конвенция"),

пришли к соглашению о следующем:

Статья I

Каждое физическое или юридическое лицо имеет право на мирное пользование своим имуществом. Никто не может быть лишен своего имущества, кроме как в общественных интересах и при соблюдении условий, предусмотренных законом и общими принципами международного права.

Вышеизложенные положения, однако, никоим образом не умаляют права государства проводить в жизнь такие законы, которые оно считает нужными для контроля над использованием имущества в соответствии с общими интересами или для обеспечения уплаты налогов или других взносов, или штрафов.

Статья 2

Никому не может быть отказано в праве на образование. При осуществлении любых функций, которые оно приняло на себя в отношении образования и обучения, государство должно уважать право родителей обеспечивать своим детям такое образование и обучение, которое соответствует их собственным религиозным и философским убеждениям.

Статья 3

Высокие договаривающиеся стороны принимают на себя обязательство проводить свободные выборы через разумные интервалы времени путем тайного голосования при условиях, обеспечивающих свободное волеизъявление народа в выборе членов органов законодательной власти.

/...

Статья 4

Любая высокая договаривающаяся сторона может при подписании или ратификации или в любое время после этого направить Генеральному секретарю Европейского совета заявление о том, в какой степени она обязуется применять положения настоящего протокола к таким территориям, за международные отношения которых она несет ответственность, которые в нем указаны.

Любая высокая договаривающаяся сторона, которая сделала заявление на основании предыдущего пункта, может время от времени направлять последующее заявление, изменяющее содержание любого направленного ранее заявления или прекращающее применение положений этого протокола в отношении любой территории.

Заявление, сделанное в соответствии с этой статьей, считается сделанным в соответствии с пунктом I статьи 63 Конвенции.

Статья 5

В отношениях между высокими договаривающимися сторонами положения статей I, 2, 3 и 4 настоящего протокола рассматриваются в качестве дополнительных статей к Конвенции, и все положения Конвенции применяются соответствующим образом.

Статья 6

Настоящий протокол открыт для подписания членами Европейского совета, которые являются участниками Конвенции; протокол ратифицируется одновременно с ратификацией Конвенции или после этого. Протокол вступает в силу после депонирования десяти ратификационных грамот. В отношении любого участника, который ратифицирует протокол впоследствии, он вступает в силу в день сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

Ратификационная грамота сдается на хранение Генеральному секретарю Европейского совета, который уведомляет всех членов об участниках, которые произвели ратификацию.

Составлено в Париже марта двадцатого дня 1952 года на английском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными, в одном экземпляре, который будет храниться в архиве Европейского совета. Генеральный секретарь препровождает должным образом заверенные копии протокола правительствам всех подписавших его государств.

Протокол № 2,
предоставляющий Европейскому суду защиты прав человека
право выносить консультативные заключения

Подписавшие настоящий Протокол государства-члены Европейского совета,

Принимая во внимание положения Конвенции об охране прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года (именуемая ниже как "Конвенция"), и, в частности, статью 19, учреждающую среди других органов Европейский суд защиты прав человека (именуемый ниже как "Суд"),

Считая целесообразным предоставить Суду право выносить консультативные заключения с учетом определенных условий,

Пришли к соглашению о следующем:

Статья 1

1. Суд может по просьбе Комитета министров выносить консультативные заключения по правовым вопросам, касающимся толкования Конвенции и Протоколов к ней.
2. Подобные заключения не выносятся по любому вопросу, касающемуся существа или объема прав и свобод, определенных в разделе I Конвенции и в Протоколах к ней, или по любому другому вопросу, который Комиссии, Суду или Комитету министров, возможно, придется рассмотреть вследствие любого подобного разбирательства, которое может быть предпринято в соответствии с Конвенцией.
3. Решение Комитета министров испросить консультативное заключение Суда принимается большинством в две трети голосов представителей, уполномоченных заседать в Комитете.

Статья 2

Суд принимает решение о том, входит ли просьба о вынесении консультативного заключения, с которой к нему обращается Комитет министров, в рамки его консультативной компетенции, как определено в статье 1 настоящего Протокола.

Статья 3

1. Для рассмотрения просьб о вынесении консультативного заключения Суд проводит пленарные заседания.
2. Для получения консультативных заключений Суда должны быть представлены основания.

/...

3. Если консультативное заключение не выражает целиком или частично единодушное мнение судей, любой судья имеет право вынести отдельное заключение.

4. Консультативные заключения Суда передаются Комитету министров.

Статья 4

Полномочия Суда в соответствии со статьей 55 Конвенции распространяются на разработку таких правил и определение такой процедуры, которые Суд может счесть необходимыми для целей настоящего Протокола.

Статья 5

1. Настоящий протокол открыт для подписания государствами-членами Европейского совета, подписавшими Конвенцию, которые могут стать его участниками, поставив:

- а) подпись без оговорки в отношении ратификации или принятия;
- б) подпись с оговоркой в отношении ратификации или принятия, с последующей ратификацией или принятием.

Ратификационные грамоты и документы о принятии сдаются на хранение Генеральному секретарю Европейского совета.

2. Настоящий Протокол вступает в силу, как только все государства-участники Конвенции становятся участниками Протокола в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи.

3. Начиная с даты вступления в силу настоящего Протокола, статьи I-4 рассматриваются как неотъемлемая часть Конвенции.

4. Генеральный секретарь Европейского совета уведомляет государства-члены Совета о:

- а) любой подписи без оговорки в отношении ратификации или принятия;
- б) любой подписи с оговоркой в отношении ратификации или принятия;
- с) сдаче на хранение любых ратификационных грамот или документов о принятии;
- д) дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

/...

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в городе Страсбурге 6 дня мая месяца 1963 года в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу и остаются на хранении в архивах Европейского совета. Генеральный секретарь направляет заверенные копии каждому государству, подписавшему настоящий Протокол.

Протокол № 4,

обеспечивающий некоторые права и свободы, которые еще не были включены в Конвенцию и в Первый протокол к ней

Подписавшие настоящий Протокол правительства, являющиеся членами Европейского совета,

Твердо решив принять меры к тому, чтобы обеспечить коллективное проведение в жизнь некоторых прав и свобод, еще не включенных в Раздел I Конвенции об охране прав человека и основных свобод, подписанный в Риме 4 ноября 1950 года (именуемой ниже как "Конвенция"), и в статьи 1-3 Первого протокола к этой Конвенции, подписанного 20 марта 1952 года,

Пришли к соглашению о следующем:

Статья 1

Никто не может быть лишен свободы только на основании неспособности выполнить договорное обязательство.

Статья 2

1. Каждый человек, находящийся на законном основании на территории данного государства, имеет право на свободу передвижения и на свободу выбора места своего жительства в пределах этой территории.

2. Каждый человек может свободно покидать любую страну, включая страну, гражданином которой он является.

3. Никаких ограничений не может быть наложено на пользование этими правами, за исключением тех ограничений, которые соответствуют законам и являются необходимыми в демократическом обществе в интересах национальной безопасности и общественной безопасности, для поддержания общественного порядка, для предотвращения преступлений, для охраны здоровья и морали общества или для защиты прав и свобод других лиц.

4. Изложенные в пункте 1 права могут в особых районах также явиться предметом ограничений, налагаемых в соответствии с законами и оправдываемых общественными интересами в демократическом обществе.

Статья 3

1. Никто не может быть выслан посредством индивидуального или коллективного мероприятия из территории страны, гражданином которой он является.

/...

2. Никто не может быть лишен права въезда на территорию страны, гражданином которой он является.

Статья 4

Запрещается коллективная высылка иностранцев.

Статья 5

1. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона может в момент подписания или ратификации настоящего Протокола или в любое время после этого направить Генеральному секретарю Европейского совета декларацию с указанием степени, в которой эта сторона гарантирует применение положений настоящего Протокола к таким территориям, за международные отношения которых она несет ответственность и которые перечислены в нем.

2. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая направила декларацию, может на основании предыдущего пункта периодически направлять следующую декларацию, изменяющую условия любой предыдущей декларации или прекращающую применение положений настоящего Протокола в отношении любой территории.

3. Декларация, представленная в соответствии с настоящей статьей, считается представленной в соответствии с пунктом 1 статьи 63 Конвенции.

4. Территория любого государства, к которой этот Протокол применяется на основании его ратификации или принятия этим государством, и каждая территория, к которой настоящий Протокол применяется на основании декларации, сделанной этим государством в соответствии с настоящей статьей, рассматриваются как отдельные территории в целях ссылок, сделанных в статьях 2 и 3, на территорию государства.

Статья 6

1. Между Высокими Договаривающимися Сторонами положения статей 1-5 настоящего Протокола рассматриваются как дополнительные статьи к Конвенции, и все положения Конвенции применяются соответственно.

2. Однако право индивидуального регресса, признаваемое декларацией, сделанной в соответствии со статьей 25 Конвенции, или признание обязательной юрисдикции Суда Декларацией, сделанной в соответствии со статьей 46 Конвенции, не имеют силы в отношении настоящего Протокола, если заинтересованная Высокая Договаривающаяся Сторона не сделает заявления, в котором она признает подобное право или подобную юрисдикцию в отношении всех или какой-либо из статей 1-4 Протокола.

/...

Статья 7

1. Настоящий Протокол открыт для подписания членами Европейского совета, которые подписали Конвенцию; он будет ратифицирован одновременно с ратификацией Конвенции или после этой ратификации. Протокол вступает в силу после сдачи на хранение пяти ратификационных грамот. Что касается любого государства, подписавшего Протокол и осуществившего его последующую ратификацию, настоящий Протокол вступает в силу со дня сдачи на хранение его ратификационной грамоты.

2. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Европейского совета, который уведомляет всех членов от имени тех, кто осуществил ратификацию.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должны образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в городе Страсбурге 16 дня сентября месяца 1963 года в одном экземпляре на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу и остаются на хранении в архивах Европейского совета. Генеральный секретарь направит заверенные копии каждому государству, подписавшему Протокол.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Экономическая Социальная Хартия

Подписавшие настоящую Хартию правительства, являющиеся членами Европейского совета,

Считая, что целью Европейского совета является достижение большей сплоченности между его членами в целях защиты и осуществления идеалов и принципов, которые являются их общим наследием, и содействие их экономическому и социальному прогрессу, в частности, путем сохранения и дальнейшего обеспечения прав человека и основных свобод,

Считая, что в Европейской конвенции об охране прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 года, и в Протоколе к ней, подписанном в Париже 20 марта 1952 года, государства-члены Европейского совета договорились обеспечить своим народам гражданские и политические права и свободы, оговоренные в этих документах,

Считая, что осуществление социальных прав должно обеспечиваться без всякой дискриминации по признаку расы, цвета кожи, пола, религии, политических взглядов, национальной принадлежности или социального происхождения,

Твердо решив предпринимать совместно любые усилия для повышения уровня жизни и обеспечения социального благосостояния как городского, так и сельского населения, с помощью соответствующих учреждений и действий,

Пришли к соглашению о следующем:

ЧАСТЬ I

Договаривающиеся стороны в своей политике, которая будет осуществляться всеми надлежащими средствами как национального, так и международного характера, преследуют цель достижения условий, в которых можно эффективно осуществлять следующие права и принципы:

1. Каждый человек имеет возможность зарабатывать себе на жизнь трудом, характер которого он свободно выбирает.
2. Все трудящиеся имеют право на справедливые условия труда.
3. Все трудящиеся имеют право на условия работы, отвечающие требованиям безопасности и гигиены.
4. Все трудящиеся имеют право на справедливое вознаграждение, достаточное для поддержания нормального уровня жизни их самих и их семей.
5. Все рабочие и предприниматели имеют право на свободное объединение в национальные или международные организации для защиты своих экономических и социальных интересов.
6. Все рабочие и предприниматели имеют право заключать коллективные договоры.
7. Дети и подростки имеют право на особую защиту от опасности физического и морального ущерба, которой они подвержены.
8. Работающие женщины, в период беременности, и другие работающие женщины, по мере необходимости, имеют право на специальную охрану их труда.
9. Каждый человек имеет право на соответствующие услуги в области профессионально-технической ориентации в целях оказания ему помощи в выборе профессии, которая отвечала бы его личным способностям и интересам.
10. Каждый человек имеет право на соответствующие условия для профессионально-технической подготовки.
11. Каждый человек имеет право пользоваться любыми мерами, позволяющими ему обеспечить возможно лучшее состояние физического здоровья.
12. Все трудящиеся и их иждивенцы имеют право на социальное страхование.

/...

13. Каждый человек, не обладающий соответствующими средствами, имеет право на социальную и медицинскую помощь.
14. Каждый человек имеет право пользоваться услугами в области социального обеспечения.
15. Инвалиды имеют право на профессиональное обучение, трудоустройство и поселение в определенном месте, независимо от происхождения и характера их инвалидности.
16. Семья, как основная ячейка общества, имеет право на соответствующую социальную, правовую и экономическую защиту в целях обеспечения её всестороннего развития.
17. Матери и дети, независимо от их семейного положения и семейных связей, имеют право на соответствующее социальное и материальное обеспечение.
18. Граждане какой-либо из Договаривающихся сторон имеют право заниматься любой приносящей доход деятельностью на равных правах с гражданами другой из сторон с ограничениями, основанными на веских экономических или социальных причинах.
19. Рабочие-мигранты, являющиеся гражданами какой-либо из Договаривающихся сторон, а также их семьи имеют право на защиту и помощь на территории любой другой Договаривающейся стороны.

ЧАСТЬ II

Договаривающиеся стороны обязуются, как это предусмотрено в Части III, считать себя связанными обязательствами, изложенными в нижеследующих статьях и пунктах.

Статья 1

Право на труд

В целях обеспечения эффективного осуществления права на труд Договаривающиеся стороны обязуются:

1. признать в качестве одной из основных целей и обязанностей достижение и поддержание возможно более высокого и стабильного уровня занятости в целях обеспечения полной занятости;
2. эффективно охранять право рабочего зарабатывать себе на жизнь трудом, характер которого он свободно выбирает;

3. ввести или сохранить бесплатные услуги для рабочих по вопросам занятости;
4. обеспечивать или поощрять соответствующую профессиональную ориентацию, обучение и трудовую переподготовку.

Статья 2

Право на справедливые условия труда

В целях обеспечения эффективного осуществления права на справедливые условия труда Договаривающиеся стороны обязуются:

1. обеспечить разумную продолжительность рабочего дня и недели и постепенно сократить рабочую неделю настолько, насколько позволяет увеличение производительности и другие связанные с этим факторы;
2. ввести официальные оплачиваемые праздники;
3. обеспечить минимальный оплачиваемый ежегодный отпуск продолжительностью в две недели;
4. предусмотреть дополнительные оплачиваемые выходные дни или сокращенные рабочие дни для рабочих, занятых на опасном или вредном для здоровья производстве, согласно правилам;
5. обеспечить еженедельный отдых, который, по мере возможности, должен совпадать с днем, признаваемым по традиции или обычаю в соответствующей стране или регионе как день отдыха.

Статья 3

Право на условия работы, отвечающие требованиям безопасности и гигиены

В целях обеспечения эффективного осуществления права на условия работы, отвечающие требованиям безопасности и гигиены, Договаривающиеся стороны обязуются:

1. издать правила безопасности и гигиены труда;
2. обеспечить контроль над соблюдением этих правил;
3. по мере необходимости давать консультации организациям предпринимателей и рабочих по мерам, направленным на улучшение безопасности и гигиены на промышленных предприятиях.

Статья 4

Право на справедливое вознаграждение

В целях обеспечения эффективного осуществления права на справедливое вознаграждение Договаривающиеся стороны обязуются:

1. признавать право трудящихся на вознаграждение, позволяющее им и их семьям иметь достаточный жизненный уровень;
2. признавать право рабочих на повышение ставок заработной платы за сверхурочную работу, за исключением некоторых случаев;
3. признавать право рабочих из числа мужчин и женщин на равную оплату за равнозначный труд;
4. признавать право всех трудящихся на разумный период уведомления о прекращении работы;
5. разрешать вычеты из заработной платы только с соблюдением условий и в объеме, предусмотренных национальным законодательством или положениями, или установленными в коллективных соглашениях или решениях арбитража. Осуществление этих прав достигается с помощью свободно заключаемых коллективных соглашений, созданного на основании закона механизма регулирования заработной платы или других средств, отвечающих национальным условиям.

Статья 5

Право на объединение

В целях обеспечения или поощрения свободы рабочих и предпринимателей в создании местных, национальных и международных организаций для защиты своих экономических и социальных интересов и для вступления в эти организации, Договаривающиеся стороны обязуются, что в национальном законодательстве не будут содержаться нормы, или такие нормы не будут применяться, в целях ограничения этой свободы. Степень, в какой гарантии, предусматриваемые в настоящей статье, относятся к полиции, определяется национальными законами или положениями. Принцип, регулирующий применение этих гарантий в отношении вооруженных сил, и степень, в какой они применяются в отношении лиц этой категории, также определяется национальными законами или положениями.

Статья 6

Право на заключение коллективных договоров

В целях обеспечения эффективного осуществления права на заключение коллективных договоров Договаривающиеся стороны обязуются:

1. содействовать проведению совместных консультаций между рабочими и предпринимателями;
2. содействовать, когда это необходимо и уместно, созданию механизма для проведения добровольных переговоров между предпринимателями или организациями предпринимателей и организациями рабочих в целях урегулирования условий занятости с помощью коллективных соглашений;
3. содействовать созданию и использованию соответствующего механизма примирения и добровольного арбитража для разрешения трудовых споров; и признают:
4. право рабочих и предпринимателей на коллективные действия в случаях несовпадения интересов, включая право на забастовку, в соответствии с обязательствами, которые могут вытекать из заключенных ранее коллективных соглашений.

Статья 7

Право детей и подростков на защиту

В целях обеспечения эффективного осуществления права детей и подростков на защиту Договаривающиеся стороны обязуются:

1. обеспечить, чтобы минимальный возраст приема на работу составлял 15 лет за исключением случаев, когда дети заняты на предусмотренных законом легких работах, не причиняющих вреда их здоровью, психическому состоянию или образованию;
2. добиваться установления более высокого предельного возраста для приема на работу в отношении предусмотренных специальностей, которые рассматриваются как опасные и вредные для здоровья;
3. добиваться, чтобы лица, которые еще должны посещать школу, не использовались на таких видах работы, которые не дают им возможности завершить свое образование;

/...

4. добиваться ограничения количества рабочих часов для лиц в возрасте до 16 лет в соответствии с потребностями их развития и, в частности, с их потребностями в профессиональной подготовке;
5. признавать право молодых рабочих и учеников на справедливый заработок или другие соответствующие надбавки;
6. добиваться, чтобы время, затраченное подростками на профессиональную подготовку во время обычного рабочего дня с согласия предпринимателя, рассматривалось как часть рабочего дня;
7. добиваться, чтобы работающие лица в возрасте до 18 лет имели право на ежегодный оплачиваемый отпуск протяженностью не менее трех недель;
8. добиваться, чтобы лица в возрасте до 18 лет не использовались на ночных работах, за исключением некоторых видов работ, предусмотренных в национальных законах или положениях;
9. добиваться, чтобы лица в возрасте до 18 лет, занятые на работах, предусмотренных национальными законами или положениями, проходили регулярный медицинский осмотр;
10. обеспечить специальную защиту от опасности физического и морального ущерба, которой подвержены дети и подростки, и, в частности, от опасности, которая прямо или косвенно связана с их работой.

Статья 8

Право работающих женщин на защиту

В целях обеспечения эффективного осуществления права работающих женщин на защиту Договаривающиеся стороны обязуются:

1. обеспечивать оплачиваемый отпуск, достаточное пособие по социальному обеспечению или пособия из общественных фондов для женщин, которые берут отпуск до и после родов в размере не менее 12 недель;

2. считать незаконным, если предприниматель уведомляет какую-либо женщину об увольнении во время ее отсутствия или отпуска по беременности или уведомляет ее об увольнении с работы в такое время, когда срок уведомления истекает во время ее отсутствия;

3. добиваться, чтобы матери, ухаживающие за своими детьми, имели право на достаточно свободное время для этой цели;

4. а. регулировать прием на работу женщин для работы в ночную смену в промышленности;

б. запретить использование женщин на подземных горнорудных работах и, соответственно, на других видах работы, которые не подходят для них по причине опасности, вредности для здоровья или тяжести.

Статья 9

Право на профессиональную ориентацию

В целях обеспечения эффективного осуществления права на профессиональную ориентацию Договаривающиеся стороны обязуются обеспечивать или поощрять, по мере необходимости, услуги, которые помогут всем лицам, в том числе инвалидам, решать проблемы, связанные с выбором профессии и ходом ее освоения, с должным учетом их индивидуальных особенностей и их отношения к возможности приобретения данной профессии: эта помощь должна предоставляться бесплатно как несовершеннолетним, включая школьников, так и взрослым.

Статья 10

Право на профессиональное обучение

В целях обеспечения эффективного осуществления права на профессиональное обучение Договаривающиеся стороны обязуются:

1. обеспечивать или поощрять, по мере необходимости, техническое или профессиональное обучение всех лиц, включая инвалидов, в консультации с организациями предпринимателей и рабочих и предоставлять возможности для получения высшего технического и университетского образования, основанного исключительно на личных способностях;

/...

2. обеспечивать или содействовать созданию системы подготовки учеников и проведению других систематических мероприятий по подготовке юношей и девушек по разным специальностям;
3. обеспечивать или содействовать созданию, по мере необходимости:
 - а) надлежащей и широко доступной учебной базы для взрослых рабочих;
 - б) специальных центров для переподготовки взрослых рабочих, вызванной техническим прогрессом или новыми тенденциями в области занятости;
4. содействовать полному использованию льгот, предоставляемых соответствующими мерами, такими как:
 - а) сокращение или упразднение всяких сборов и начислений;
 - б) предоставление в соответствующих случаях финансовой помощи;
 - с) включение по просьбе его работодателя в нормальный рабочий день времени, затраченного на дополнительную подготовку рабочего во время его работы;
 - д) обеспечение, при соответствующем контроле, в консультации с организациями предпринимателей и рабочих эффективности подготовки учеников и других учебных мероприятий для молодых рабочих, а также соответствующей защиты интересов молодых рабочих в целом.

Статья 11

Право на охрану здоровья

В целях обеспечения эффективного осуществления права на охрану здоровья Договаривающиеся стороны обязуются, непосредственно или в сотрудничестве с государственными и частными организациями, предпринимать соответствующие меры, направленные, в частности, на:

1. устранение в максимально возможной степени причин ухудшения здоровья;
2. обеспечение консультативных услуг и учебной базы для укрепления здоровья и поощрения личной ответственности в вопросах здоровья;
3. предотвращение в максимально возможной степени эпидемических, эндемических и других заболеваний.

/...

Статья 12

Право на социальное обеспечение

В целях обеспечения эффективного осуществления права на социальное обеспечение Договаривающиеся стороны обязуются:

1. создать или сохранить систему социального обеспечения;
2. поддерживать систему социального обеспечения на удовлетворительном уровне, по крайней мере, на таком уровне, который требуется для ратификации Международной конвенции (№ 102) о минимальных нормах социального обеспечения;
3. стремиться постепенно довести систему социального обеспечения до более высокого уровня;
4. принимать меры путем заключения соответствующих двухсторонних и многосторонних соглашений, или другими средствами, и при соблюдении условий, изложенных в этих соглашениях, с тем чтобы обеспечить:

а) одинаковый режим для своих граждан и граждан других Договаривающихся сторон в отношении прав на социальное обеспечение, включая сохранение льгот, предоставленных согласно законодательству в области социального обеспечения, независимо от передвижения, которое, находясь под защитой лица могут предпринимать между территориями Договаривающихся сторон;

б) предоставление, сохранение и возобновление прав на социальное обеспечение такими средствами как суммирование периодов страхования или рабочего стажа, завершенных по законодательству каждой из Договаривающихся сторон.

Статья 13

Право на социальную и медицинскую помощь

В целях обеспечения эффективного осуществления права на социальную и медицинскую помощь Договаривающиеся стороны обязуются:

1. добиваться, чтобы любое лицо, которое не имеет достаточных средств и которое не может добыть такие средства своими усилиями или из других источников, в частности за счет льгот в рамках системы социального обеспечения, получало соответствующую помощь, а в случае болезни - уход, вызванный его состоянием;
2. добиваться, чтобы лица, которые получают такую помощь, по этой причине ограничивались в своих политических и социальных правах;

/...

3. добиваться, чтобы каждый человек мог получать через посредство соответствующих государственных или частных служб такую консультативную или личную помощь, которая может потребоваться для предотвращения, устранения или облегчения личных или семейных нужд;

4. применять положения, указанные в пункте 1, 2 и 3 настоящей статьи в отношении своих граждан таким же образом, как и в отношении граждан других Договаривающихся сторон, которые законно находятся на их территориях, в соответствии с их обязательствами по Европейской конвенции о социальной и медицинской помощи, подписанной в Париже 11 декабря 1953 года.

Статья 14

Право пользоваться услугами социального обеспечения.

В целях обеспечения эффективного осуществления права пользоваться услугами социального обеспечения Договаривающиеся стороны обязуются:

1. развивать или предоставлять услуги, которые посредством методов социальной деятельности способствовали бы благосостоянию и развитию как отдельных лиц, так и групп в обществе и их приспособлению к социальной среде;
2. поощрять участие отдельных лиц и добровольных или других организаций в создании и сохранении таких услуг.

Статья 15

Право физически и умственно нетрудоспособных лиц на профессиональную подготовку, восстановление трудоспособности и возвращение к общественной жизни

В целях обеспечения эффективного осуществления права физически и умственно нетрудоспособных лиц на профессиональную подготовку, восстановление трудоспособности и возвращение к общественной жизни Договаривающиеся стороны обязуются:

1. принимать надлежащие меры по организации учебных заведений, в том числе, в случае необходимости, государственных или частных специализированных учреждений;
2. принимать надлежащие меры по трудоустройству нетрудоспособных лиц, такие как создание специализированных служб по трудоустройству, учреждений со специальными условиями труда и меры по поощрению работодателей принимать инвалидов на работу.

Статья 16

Право семьи на социальную, правовую и экономическую защиту

В целях обеспечения необходимых условий для полного развития семьи, которая является основной ячейкой общества, Договаривающиеся стороны обязуются содействовать экономической, правовой и социальной защите семейной жизни такими средствами, как социальные и семейные пособия, налоговые льготы, обеспечение семьи жильем, пособия для молодоженов, и другими надлежащими средствами.

Статья 17

Право матерей и детей на социальную и экономическую защиту

В целях обеспечения эффективного осуществления права матерей и детей на социальную и экономическую защиту Договаривающиеся стороны примут все надлежащие и необходимые меры в этом направлении, включая создание и содержание соответствующих институтов или служб.

Статья 18

Право заниматься дающей доход деятельностью на территории других Договаривающихся сторон

В целях обеспечения эффективного осуществления права заниматься дающей доход деятельностью на территории любой другой Договаривающейся стороны Договаривающиеся стороны обязуются:

1. применять существующие положения, руководствуясь духом гостеприимства;
 2. упростить существующие формальности и сократить или отменить гербовые и другие сборы, выплачиваемые иностранными рабочими или их нанимателями.
 3. либерализовать на индивидуальной или коллективной основе положения, регулирующие найм иностранных рабочих;
- и признают:
4. право своих граждан покинуть страну с целью заняться дающей доход деятельностью на территории других Договаривающихся сторон.

/...

Статья 19

Право рабочих-иммигрантов и их семей на защиту и помощь

В целях обеспечения эффективного осуществления права рабочих-иммигрантов и их семей на защиту и помощь на территории любой другой Договаривающейся стороны Договаривающиеся стороны обязуются:

1. предоставлять или обеспечить, чтобы предоставлялись соответствующие и бесплатные услуги по оказанию помощи таким рабочим, особенно в получении точной информации, и принимать все надлежащие меры, насколько это позволяют национальные законы и положения, против вводящей в заблуждение пропаганды по вопросам эмиграции и иммиграции;
2. принимать надлежащие меры в рамках их юрисдикции по облегчению отъезда, переезда и приема таких рабочих и их семей и обеспечивать в рамках их собственной юрисдикции надлежащие услуги в области здравоохранения и медицинского обслуживания и хорошие гигиенические условия в течение переезда;
3. поощрять соответствующее сотрудничество между государственными и частными социальными службами стран эмиграции и иммиграции;
4. обеспечивать таким рабочим на законном основании в рамках своей территории в той мере, в какой эти вопросы регулируются законами или положениями или подлежат контролю со стороны административных властей, режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется их гражданам в отношении следующих вопросов:
 - a) вознаграждение и другие условия найма и труда;
 - b) членство в профессиональных союзах и пользование преимуществами коллективного договора;
 - c) жилье;
5. обеспечивать таким рабочим на законном основании в рамках своей территории режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется их гражданам, в отношении взносов в фонд страхования по безработице, сборов и взносов, выплачиваемых в отношении работающих лиц;

/...

6. содействовать в максимальной степени объединению семей иностранных рабочих, которым разрешено обосноваться на данной территории;
7. обеспечивать таким рабочим на законном основании в рамках своих территориях режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется их гражданам, в отношении судебных разбирательств, касающихся вопросов, затронутых в настоящей статье;
8. гарантировать таким рабочим, проживающим на законном основании на их территориях, что они не будут высланы, за исключением случаев, когда они представляют угрозу для национальной безопасности или наносят ущерб общественным интересам или морали;
9. разрешить в рамках закона перевод таких частей заработка и сбережений таких рабочих, какие они могут пожелать;
10. распространить защиту и помощь, предусмотренные в этой статье, на мигрантов, работающих не по найму, в пределах применения этих мер.

ЧАСТЬ III

Статья 20

Обязательства

1. Каждая Договаривающаяся сторона обязуется:

а) рассматривать часть I настоящей Хартии как декларацию целей, к достижению которых она будет стремиться всеми надлежащими мерами, как говорится об этом во вступительном пункте настоящей Части;

б) считать себя обязанной осуществить по крайней мере пять следующих статей Части II настоящей Хартии: Статьи 1, 5, 6, 12, 13, 16 и 19;

в) помимо Статей, отобранных ею в соответствии с предыдущим подпунктом, считать себя обязанной осуществить такое число статей или нумерованных пунктов Части II настоящей Хартии, какое она может отобрать, при условии, что общее число статей или нумерованных пунктов, которые она обязана осуществить, составляет не менее 10 Статей или 45 нумерованных пунктов.

2. Статьи и пункты, отобранные в соответствии с подпунктами б и в пункта 1 настоящей Хартии, сообщается Генеральному секретарю Европейского совета во время передачи на хранение документа о ратификации или утверждении Договаривающимися сторонами.

3. Любая Договаривающаяся сторона может позднее заявить посредством уведомления Генерального секретаря, что она считает себя обязанной осуществить любые статьи или любые нумерованные пункты Части II настоящей Хартии, которые она еще не приняла в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Такие обязательства, принятые впоследствии, рассматриваются в качестве составной части ратификации или утверждения и приобретают такую же силу, начиная с тридцатого дня после даты уведомления.

4. Генеральный секретарь сообщает всем правительствам, подписавшим Хартию, и Генеральному директору Международного бюро труда о каждом уведомлении, полученном им согласно настоящей части Хартии.

5. Каждая Договаривающаяся сторона создает систему трудовой инспекции, соответствующую национальным условиям.

/...

ЧАСТЬ IV

Статья 21

Доклады относительно принятых положений

Договаривающиеся стороны раз в два года направляют Генеральному секретарю Европейского совета доклад, форма которого будет определена Комитетом министров, относительно применения тех положений Части II Хартии, которые были ими приняты.

Статья 22

Доклады относительно положений, которые не были приняты

Договаривающиеся стороны через соответствующие промежутки времени по просьбе Комитета министров направляют Генеральному секретарю доклады относительно положений Части II Хартии, которые не были ими приняты во время ратификации или утверждения Хартии или в последующем уведомлении. Периодически Комитет министров устанавливает, по каким положениям следует запрашивать такие доклады и ту форму, в которой эти доклады должны быть представлены.

Статья 23

Направление копий

1. Каждая Договаривающаяся сторона направляет копии своих докладов, упомянутых в статьях 21 и 22, тем своим национальным организациям, которые являются членами международных организаций предпринимателей и профсоюзов, представители которых приглашаются согласно пункту 2 статьи 27 на заседания Подкомитета Правительственного социального комитета.

2. Договаривающиеся стороны направляют Генеральному секретарю любые замечания по упомянутым докладам, полученные от этих национальных организаций, если последние просят об этом.

Статья 24

Рассмотрение докладов

Доклады, представленные Генеральному секретарю в соответствии со статьями 21 и 22, рассматриваются комитетом экспертов, которому также представляются любые замечания, направленные Генеральному секретарю в соответствии с пунктом 2 Статьи 23.

/...

Статья 25

Комитет экспертов

1. В состав комитета экспертов входит не более семи членов, назначаемых Комитетом министров из числа независимых экспертов, характеризующихся высокой добросовестностью и признанной компетентностью в международных социальных вопросах и выдвигаемых Договаривающимися сторонами.
2. Члены Комитета назначаются на срок шесть лет. Они могут назначаться на новый срок. Однако из первоначально назначенных членов полномочия двух членов истекают к концу четырех лет.
3. Члены, полномочия которых должны истечь к концу начального периода в четыре года, определяются жребием Комитетом министров немедленно после первого назначения.
4. Член Комитета экспертов, назначенный на место члена, срок полномочий которого не истек, находится в должности до конца оставшегося срока полномочий его предшественника.

/...

Статья 26

Участие Международной организации труда

Международной организации труда предлагается назначить представителя для участия с совещательным голосом в заседаниях Комитета экспертов.

Статья 27

Подкомитет Правительственного социального Комитета

1. Доклады Договаривающихся Сторон и заключения Комитета экспертов представляются на рассмотрение Подкомитету Правительственного социального комитета Европейского совета.

2. В Подкомитет входит по одному представителю от каждой Договаривающейся Стороны. Он приглашает не более двух международных организаций предпринимателей и не более двух международных профсоюзных организаций, которые он может определить, направить представителей для участия в качестве наблюдателей с консультативным голосом в своих заседаниях. Кроме того, он может проводить консультации не более чем с двумя представителями международных неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Европейском совете, в отношении вопросов, которыми данные организации призваны заниматься, а прежде всего таких, как социальное обеспечение и экономическая и социальная охрана семьи.

3. Подкомитет представляет Комитету министров доклад, содержащий сделанные им выводы, и прилагает доклад Комитета экспертов.

Статья 28

Консультативная ассамблея

Генеральный секретарь Европейского совета направляет Консультативной ассамблее заключения Комитета экспертов. Консультативная ассамблея сообщает свое мнение по данным заключениям Комитету министров.

Статья 29

Комитет министров

Большинством в две трети голосов членов, уполномоченных заседать в Комитете, Комитет министров может на основе доклада Подкомитета и после консультаций с Консультативной ассамблеей давать каждой Договаривающейся стороне любые необходимые рекомендации.

/...

ЧАСТЬ V

Статья 30

Временное прекращение действия обязательств в
период войны или чрезвычайного положения

1. В период войны или иного чрезвычайного положения, угрожающего существованию нации, любая из Договаривающихся Сторон может принять меры по временному прекращению действия своих обязательств по данной Хартии в размерах, строго соответствующих требованиям сложившегося положения, при условии, что такие меры не противоречат другим ее обязательствам в соответствии с международным правом.

2. Любая из Договаривающихся Сторон, воспользовавшаяся своим правом на временное прекращение действия своих обязательств, в разумные сроки полностью ставит в известность Генерального секретаря Европейского совета о принятых мерах и причинах их принятия. Подобным же образом она ставит в известность Генерального секретаря, когда данные меры прекратили свое действие, и положения Хартии, с которыми она согласилась, вновь выполняются в полном объеме.

3. Генеральный секретарь в свою очередь информирует другие Договаривающиеся Стороны и Генерального директора Международного бюро труда о всех посланиях, полученных в соответствии с пунктом 2 данной статьи.

Статья 31

Оговорки

1. Содержащиеся в части I права и принципы, когда они реализованы на практике, и их практическое осуществление, предусмотренное в части II, не являются объектом каких-либо оговорок или ограничений, не указанных в данных частях, за исключением тех из них, которые предусмотрены законом и необходимы в демократическом обществе для защиты прав и свобод других или для охраны общественных интересов, национальной безопасности, здоровья и морали граждан.

2. Разрешаемые настоящей Хартией оговорки относительно содержащихся в ней прав и обязанностей не должны применяться для иных целей, кроме тех, для которых они предусмотрены.

Статья 32

Соотношение между Хартией и внутренним правом или международными соглашениями

Положения настоящей Хартии не противоречат положениям внутреннего права или любого из двусторонних или многосторонних договоров, конвенций или соглашений, которые уже действуют или могут вступить в силу и в соответствии с которыми лицам, находящимся под защитой, будет предоставлен более благоприятный режим.

Статья 33

Выполнение положений путем коллективных соглашений

1. В государствах-членах, где положения пунктов 1, 2, 3, 4 и 5 статьи 2, пунктов 4, 6 и 7 статьи 7 и пунктов 1, 2, 3 и 4 статьи 10 Части II настоящей Хартии обычно составляют предмет соглашений между предпринимателями или организациями предпринимателей, с одной стороны, и организациями рабочих, с другой, или обычно осуществляются иначе, чем в соответствии с законом, обязательства по этим пунктам могут быть даны и выполнение их рассматривается как обязательное, если их положения применяются посредством таких соглашений или иным способом по отношению к подавляющему большинству рабочих соответствующего государства.
2. В государствах-членах, где эти положения обычно являются предметом законодательного закрепления, обязательства могут подобным образом быть даны и выполнение их рассматривается как обязательное, если эти положения применяются законным образом к подавляющему большинству рабочих соответствующего государства.

Статья 34

Территориальное применение

1. Настоящая Хартия применяется к территории метрополии каждой из Договаривающихся Сторон. Каждое правительство, подписавшее Хартию, может в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или уведомления об утверждении, указать в декларации на имя Генерального секретаря Европейского совета территорию, которую следует рассматривать в качестве территории метрополии для данных целей.
2. Любая из Договаривающихся Сторон может, в момент ратификации или утверждения настоящей Хартии или в любое последующее время, заявить, посредством уведомления на имя Генерального секретаря Европейского совета о том, что действие Хартии в целом или её части распространяется на территорию, не входящую в метрополию, или территории, перечисленные в указанной декларации, за международные отношения

/...

которых она отвечает, и международную ответственность, в отношении которых она на себя берет. В декларации указываются статьи или пункты Части II Хартии, которые она принимает в качестве обязательных в отношении территорий, перечисленных в декларации.

3. Действие Хартии распространяется на территорию или территории, перечисленные в указанных выше декларациях, начиная с тридцатого дня после даты получения Генеральным секретарем уведомления о такой декларации.

4. Любая из Договаривающихся Сторон может в последующем заявить посредством уведомления на имя Генерального секретаря Европейского совета, что в отношении одной или более территорий, на которых действие Хартии было распространено в соответствии с пунктом 2 данной статьи, она принимает в качестве обязательной любую из статей или любой из перечисленных пунктов, которые она еще не приняла в отношении данной территории или территорий. Такие взятые на себя впоследствии обязательства должны рассматриваться как составная часть первоначальной декларации в отношении соответствующей территории и должны соответствующим образом вступить в силу, начиная с тридцатого дня после даты уведомления.

5. Генеральный секретарь направляет другим правительствам, подписавшим Хартию, и Генеральному директору Международного бюро труда любое уведомление, переданное ему в соответствии с данной статьей.

Статья 35

Подписание, ратификация и вступление в силу

1. Настоящая Хартия открыта для подписания членами Европейского совета. Она подлежит ратификации или утверждению. Ратификационные грамоты или уведомления об утверждении должны быть сданы на хранение Генеральному секретарю Европейского совета.

2. Настоящая Хартия вступает в силу, начиная с 30 дня после даты сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты или уведомления об утверждении.

3. По отношению к любому из подписавших Хартию правительств, которые ратифицировали её, в более поздние сроки Хартия вступает в силу на 30 день после даты сдачи на хранение ратификационной грамоты или уведомления об утверждении.

4. Генеральный секретарь уведомляет членов Европейского совета и Генерального директора Международного бюро труда о вступлении в силу Хартии, о Договаривающихся Сторонах, ратифицировавших или утвердивших её, и о последующих сдачах на хранение любой из ратификационных грамот или уведомления об утверждении.

/...

Статья 36

Поправки

Любой член Европейского совета может предлагать поправки к настоящей Хартии в сообщении на имя Генерального секретаря Европейского совета. Генеральный секретарь направляет другим членам Европейского совета любые предложенные таким образом поправки, которые затем рассматриваются Комитетом министров и представляются Консультативной ассамблеи для вынесения заключения. Любые поправки, утвержденные Комитетом министров, вступают в силу, начиная с 30 дня после того как Договаривающиеся стороны информируют Генерального секретаря о принятии их. Генеральный секретарь уведомляет всех членов Европейского совета и Генерального директора Международного бюро труда о вступлении в силу данных поправок.

Статья 37

Денонсация

1. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать данную Хартию только по истечении пяти лет с момента вступления её в силу или через каждые последующие два года, и в каждом случае после подачи за шесть месяцев предварительного уведомления Генеральному секретарю Европейского совета, который соответствующим образом информирует другие стороны и Генерального директора Международного бюро труда. Такая денонсация не затрагивает действительности Хартии по отношению к другим Договаривающимся Сторонам при условии, что в любое время таких Договаривающихся сторон остается не менее пяти.

2. Любая из Договаривающихся Сторон может в соответствии с положениями, содержащимися в предыдущем пункте, денонсировать любую статью или пункт части II Хартии, принятые ею, при условии, что число статей или пунктов, которые являются обязательными для Договаривающейся Стороны, никогда не будет составлять менее 10 в первом случае и 45 во втором и что в это число статей или пунктов будут по-прежнему входить избранные Договаривающейся Стороной статьи, относящиеся к числу тех, о которых было специально упомянуто в подпункте b пункта I статьи 20.

3. Любая из Договаривающихся Сторон может денонсировать данную Хартию или любую из статей или пунктов части II Хартии на условиях, указанных в пункте 1 данной статьи, в отношении любой территории к которой данная Хартия применяется в силу декларации, сделанной в соответствии с пунктом 2 статьи 34.

/...

Статья 38

Добавление

Добавление к данному уставу является его составной частью.

В удостоверении чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали данную Хартию.

Совершено в городе Турине 18 дня октября месяца 1961 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который должен быть сдан на хранение в архив Европейского совета. Генеральный секретарь направит заверенные копии каждому из государств, подписавших Хартию.

Добавление к Социальной хартии

Сфера действия Социальной хартии в отношении лиц, находящихся под защитой:

1. Без ущерба для пункта 4 статьи I2 и пункта 4 статьи I3 лица, на которые распространяются статьи 1-I7, включают иностранцев только в том случае, если они являются гражданами другой Договаривающейся Стороны, на законных основаниях проживающими или постоянно работающими на территории соответствующей Договаривающейся Стороны, при условии, что данная статья не должна толковаться в свете положений статей I8 и I9.

Данное толкование не должно наносить ущерба предоставлению аналогичных условий другим лицам любой из Договаривающихся Сторон.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит беженцам, как их определяет Конвенция о статусе беженцев, подписанная в Женеве 28 июля 1951 года, на законных основаниях находящихся на ее территории, по возможности более благоприятный режим и ни в коем случае не менее благоприятный чем тот, который соответствует обязательствам, принятым Договаривающейся Стороной по указанной Конвенции и по любым другим международным документам, применимым к данным беженцам.

Предполагается, что данные положения не касаются вопроса въезда на территории договаривающихся сторон и не наносят ущерба положениям Европейской конвенции о поселении, подписанной в Париже 13 декабря 1955 года.

ЧАСТЬ II

Статья 1, пункт 2

Данное положение не должно толковаться как запрещающее или разрешающее любую оговорку или практику безопасности союза.

Статья 4, пункт 4

Положение следует понимать таким образом, что оно не запрещает немедленное увольнение за серьезное нарушение.

Статья 4, пункт 5

Предполагается, что Договаривающаяся Сторона может взять на себя обязательство, требуемое в данном параграфе, если для подавляющего большинства рабочих вычетов из заработной платы запрещены либо законом, либо коллективными соглашениями, либо решениями арбитража, за исключением тех лиц, на которые данное не распространяется.

/...

Статья 6, пункт 4

Предполагается, что каждая Договаривающаяся Сторона может, в том что ее касается, регулировать осуществление права на законную забастовку при условии, что любые последующие ограничения, которые это может наложить на данное право, оправданы в соответствии с положениями статьи 31.

Статья 7, пункт 8

Предполагается, что Договаривающаяся Сторона может взять на себя обязательство, требуемое в данном параграфе, если она действует в духе данного обязательства, законным образом устанавливая такой порядок, при котором подавляющее большинство лиц, не достигших 18-летнего возраста, не используются на ночных работах.

Статья 12, пункт 4

Слова "и с соблюдением условий, содержащихся в таких соглашениях" во введении к данному пункту подразумевают, помимо прочего, что в отношении пособий, предоставляемых независимо от страхового взноса, Договаривающаяся Сторона может требовать истечения предписываемого периода проживания, прежде чем предоставить такие пособия гражданам других Договаривающихся Сторон.

Статья 13, пункт 4

Правительства, не являющиеся участниками Европейской конвенции по социальному обеспечению и медицинскому обслуживанию, могут ратифицировать Социальную хартию в соответствии с данным параграфом при условии, что они предоставят гражданам других Договаривающихся сторон режим, соответствующий положениям настоящей Конвенции.

Статья 19, пункт 6

Для целей настоящего положения термин "семья иностранного рабочего" подразумевает по крайней мере его жену и находящегося на его иждивении ребенка в возрасте до 21 года.

ЧАСТЬ III

Предполагается, что Хартия включает в себя юридические обязательства международного характера, осуществление которых подвергается лишь контролю, предусмотренному в части IV настоящей Хартии.

Статья 20. пункт 1

Предполагается, что "перечисленные параграфы" могут включать в себя статьи, содержащие только один параграф.

ЧАСТЬ V

Статья 30

Термин "в период войны и другого чрезвычайного положения" следует понимать таким образом, что он распространяется также и на угрозу войны.
